

# patagonia41.cha

- (1) **MAD:** .a mae yr cadair .  
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF chair.N.F.SG

and the chair is ...

- (2) **DOM:** ie ?  
%aut yes.ADV

yes?

- (3) **MAD:** neu mwy na un cadair wn  
%aut or.CONJ more.ADJ.COMP than.CONJ one.NUM chair.N.F.SG know.V.1S.PRES+SM  
i ddim sut uh sut dych chi yn  
I.PRON.1S not.ADV+SM how.INT unk how.INT unk you.PRON.2P stative.STAT  
dweud .  
say.V.INFIN

or more than one chair, I don't know how you say that.

- (4) **MAD:** uh .  
%aut unk

uh ...

- (5) **MAD:** ie i eistedd i bobl uh pobl  
%aut yes.ADV to.PREP sit.V.INFIN I.PRON.1S people.N.F.SG+SM unk people.N.F.SG  
eistedd .  
sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN

yes, for people to sit.

- (6) **MAD:** ti yn gofio ?  
%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN+SM

do you remember?

- (7) **MAD:** uh oedd uhm roedd raid i  
%aut unk be.V.3S.IMPERF unk be.V.3S.IMPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM to.PREP  
ni prynu cadair .  
we.PRON.1P buy.V.INFIN chair.N.F.SG

we had to buy a chair.

- (8) **DOM: na** .  
*%aut neg.PRT*  
 xxx no.
- (9) **MAD: ti yn cofio** ?  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN*  
 do you remember?
- (10) **DOM: na maen nhw mwy cyfforddus**  
*%aut neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P more.ADJ.COMP comfortable.ADJ*  
**nawr hefyd** .  
*now.ADV also.ADV*  
 no, they are more comfortable now as well.
- (11) **DOM: mae yn roi mwy o**  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT give.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP of.PREP*  
**le hefyd** .  
*place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM also.ADV*  
 it gives more spaces as well.
- (12) **DOM: mae hawsach i ni drefnu**  
*%aut be.V.3S.PRES unk to.PREP we.PRON.1P arrange.V.INFIN+SM*  
**yndy** ?  
*be.V.3S.PRES.EMPH*  
 it's easier for us to organise, isn't it?
- (13) **MAD: yndy yndy mae** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES*  
 yes, it is ...
- (14) **DOM: ond dyna fo ymlaen â ni ynte** .  
*%aut but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S forward.ADV with.PREP we.PRON.1P unk*  
 but there we are, on we go.
- (15) **MAD: mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*  
 yes.
- (16) **DOM: ie wir** .  
*%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*  
 yes indeed.

- (17) **DOM:** uh meddwl y  
 %aut unk thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN the.DET.DEF  
 peth arall uhm uh am anrhegion .  
 thing.N.M.SG other.ADJ unk unk for.PREP presents.N.F.PL

thinking of something else, of presents.

- (18) **DOM:** pwys sy yn trefnu ein  
 %aut who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT arrange.V.INFIN our.ADJ.POSS  
 anrhegion mae raid i ni gael .  
 presents.N.F.PL be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P have.V.INFIN+SM

who is organising the presents we need to have.

- (19) **MAD:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (20) **MAD:** beth uh beth uh diddorol iawn  
 %aut what.INT unk what.INT[or]thing.N.M.SG+SM unk interesting.ADJ very.ADV  
 achos mae yr mae yr plant  
 cause.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF children.N.M.PL  
 eisiau anrhegion .  
 want.N.M.SG presents.N.F.PL

a very interesting thing, because the children want presents ...

- (21) **DOM:** yndyn .  
 %aut be.V.3P.PRES.EMPH

yes.

- (22) **MAD:** am am cystadlu no<sup>S</sup> am y uh  
 %aut for.PREP for.PREP compete.V.INFIN not.ADV for.PREP the.DET.DEF unk  
 a yr uh bagiau bach hefyd .  
 and.CONJ the.DET.DEF unk bags.N.M.PL small.ADJ also.ADV

...for competing, and the little bags as well.

- (23) **DOM:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes.

- (24) **MAD:** mm .  
 %aut mm.IM

yes.

- (25) **MAD:** mae mae yn ddiddorol iawn  
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM very.ADV  
 iddyn nhw .  
 to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

it is very interesting for them.

- (26) **DOM:** mae rywun yn gweld nhw mor  
 %aut be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT see.V.INFIN they.PRON.3P so.ADV  
 hapus ar.ôl gael yr anrheg ynde ie .  
 happy.ADJ after.PREP have.V.INFIN+SM the.DET.DEF present.N.F.SG isn't\_it.IM yes.ADV

they look so happy when they've had the present, yes.

- (27) **MAD:** yndy yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (28) **MAD:** felly mae uh Melissa<sup>C</sup> dy dy gwraig  
 %aut so.ADV be.V.3S.PRES unk name your.ADJ.POSS your.ADJ.POSS wife.N.F.SG  
 di yn gallu wneud y .  
 you.PRON.2S+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM the.DET.DEF

so Melissa, your, wife can do the ...

- (29) **DOM:** yndy mae yn .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES yn.PRT

yes, she does ...

- (30) **MAD:** mae hi yn uh uh .  
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT unk unk

she does ...

- (31) **DOM:** yn helpu ychydig pob blwyddyn ynde .  
 %aut stative.STAT help.V.INFIN a\_little.QUAN each.PREQ year.N.F.SG isn't\_it.IM

...help a bit every year.

- (32) **MAD:** ie a mae hi wedi wedi  
 %aut yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP after.PREP  
 cael uh practis uh dim .  
 have.V.INFIN unk practice.N.M.SG unk nothing.N.M.SG[or]not.ADV

yes, and she has had practice, not ...

- (33) **MAD:** mae hi yn ymarfer i  
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT practice.V.INFIN to.PREP  
 wneud o ie ?  
 make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV

she is used to doing it, yes?

- (34) **DOM:** yndy yndy yndy mae wedi  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES after.PREP  
 arfer yndy .  
 use.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH

yes, she is used to it.

- (35) **MAD:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (36) **MAD:** a mae yr uh mae ychydig o  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk be.V.3S.PRES a\_little.QUAN of.PREP  
 o merched uh ifanc yn neis iawn rŵan  
 of.PREP daughters.N.F.PL unk young.ADJ stative.STAT nice.ADJ very.ADV now.ADV  
 yn y yn y uhm .  
 in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF unk

and there are a few young women, very nice, in the ...

- (37) **DOM:** uh uhuh .  
 %aut unk uhuh.IM

yes.

- (38) **MAD:** yn y pwyllgor no<sup>S</sup> ?  
 %aut in.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG not.ADV

... in the committee, aren't there?

- (39) **DOM:** oes mae yna criw bach uh  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG small.ADJ unk  
 criw bach neis o merched ifanc .  
 crew.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ of.PREP daughters.N.F.PL young.ADJ

yes, there is a nice group of young women.

- (40) **MAD:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (41) **DOM:** .  
 %aut

xxx.

- (42) **MAD:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (43) **DOM:** a mae yna ddim yn perthyn  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV not.ADV+SM stative.STAT belong.V.INFIN  
 i Gymry .  
 I.PRON.1S Welsh.people.N.M.PL+SM

and there are ones who are not related to Welsh people.

- (44) **DOM:** maen nhw ddim yn uhm .  
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM yn.PRT unk

they are not ...

- (45) **MAD:** ychydig ohonyn nhw no<sup>S</sup> ?  
 %aut a.little.QUAN from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P not.ADV

few of them, are there?

- (46) **DOM:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

- (47) **MAD:** dim o gwbl .  
 %aut nothing.N.M.SG from.PREP all.ADJ+SM

not at all.

- (48) **MAD:** ond felly dan ni yn gallu  
 %aut but.CONJ so.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 i uhm felly dan ni yn dan  
 to.PREP unk so.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN  
 ni yn gallu dweud o<sup>S</sup>  
 we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN say.V.INFIN or.CONJ  
 meddwl bod yr eisteddfod wedi  
 think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG after.PREP  
 wedi dod i yr uhm i yr uh ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 after.PREP come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF unk to.PREP the.DET.DEF unk ah.IM  
 no<sup>S</sup> a<sup>E</sup> custom<sup>E</sup> uh una<sup>S</sup> costumbre<sup>S</sup> .  
 not.ADV a.DET.INDEF custom.N.SG unk a.DET.INDEF.F.SG habit.N.F.SG

but thus we can say or think that the eisteddfod has become a custom ...

- (49) **MAD:** sut dach chi yn dweud  
 %aut how.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT say.V.INFIN  
 costumbre<sup>S</sup> ?  
 habit.N.F.SG

how do you say "custom"?

- (50) **DOM:** mm arferiad .  
 %aut mm.IM custom.N.MF.SG

"custom" .

- (51) **MAD:** traddodiad .  
 %aut tradition.N.M.SG  
 tradition.
- (52) **MAD:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut eh.IM  
 eh?
- (53) **DOM:** arferiad .  
 %aut custom.N.MF.SG  
 custom.
- (54) **MAD:** arferiad o yr dref i\_gyd .  
 %aut custom.N.MF.SG of.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM all.ADJ  
 a custom of the whole town.
- (55) **DOM:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (56) **MAD:** mae pawb yn gwybod beth  
 %aut be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT know.V.INFIN what.INT[or]thing.N.M.SG+SM  
 beth ydy yr eisteddfod a pawb  
 what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG and.CONJ everyone.PRON  
 yn cystadlu pawb yn helpu a  
 stative.STAT compete.V.INFIN everyone.PRON stative.STAT help.V.INFIN and.CONJ  
 a pawb yn uh rhannu yr uhm yr  
 and.CONJ everyone.PRON yn.PRT unk divide.V.INFIN the.DET.DEF unk the.DET.DEF  
 pwylgor no<sup>S</sup> ?  
 committee.N.M.SG not.ADV  
 everybody knows what the eisteddfod is and everybody competes, everybody helps and  
 everybody shares in the committee, don't they?
- (57) **DOM:** ie rannu yr gwaith .  
 %aut yes.ADV divide.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG  
 yes, share the work.
- (58) **MAD:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (59) **DOM:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.

- (60) **MAD:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (61) **DOM:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes, xxx.
- (62) **DOM:** merched ifanc a dim dim Cymry  
 %aut daughters.N.F.PL young.ADJ and.CONJ not.ADV not.ADV Welsh\_people.N.M.PL  
 dyn nhw yndy ond maen nhw  
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 yn gweithio mor neis yndy .  
 stative.STAT work.V.INFIN so.ADV nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 young women, and the aren't Welsh, but they work so nicely.
- (63) **MAD:** yndy yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (64) **DOM:** dyna fo .  
 %aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (65) **DOM:** rŵan mae uh rhyw bwynt arall i  
 %aut now.ADV be.V.3S.PRES unk some.PREQ point.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP  
 i ni gofio beidio anghofio ?  
 to.PREP we.PRON.1P remember.V.INFIN+SM stop.V.INFIN+SM forget.V.INFIN  
 now is there some other point we need to remember?
- (66) **MAD:** uh arall .  
 %aut unk other.ADJ  
 other.
- (67) **MAD:** a beth am yr swper ?  
 %aut and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG  
 and what about the dinner?
- (68) **MAD:** ti yn cofio pan oedd uh  
 %aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF unk  
 Eben\_Morris<sub>S</sub> yn uh yn paratoi uh asado<sup>S</sup>  
 name in.PREP[or]stative.STAT unk stative.STAT prepare.V.INFIN unk unk  
 mawr .  
 big.ADJ  
 do you remember when Eben Morris prepared a big barbecue ...



- (69) **DOM:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (70) **DOM:** **ie** **lladd** **heffer** **lladd** **heffer** **i** **bawb**  
*%aut yes.ADV kill.V.INFIN unk kill.V.INFIN unk to.PREP everyone.PRON+SM*  
**ynde** .  
*isn't.it.IM*  
 yes, killed a heifer for everybody.
- (71) **MAD:** **a** **roedd** .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*  
 and ...
- (72) **MAD:** **ie** **a** **roedd** **fyn** **nhad**  
*%aut yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN insist.V.3S.PRES+SM father.N.M.SG+NM*  
**yn** **uh** **yn** **rhoid** **y** **uhm**  
*in.PREP[or]stative.STAT unk in.PREP[or]stative.STAT give.V.0.IMPERF the.DET.DEF unk*  
**cow<sup>E</sup>** .  
*cow.N.SG*  
 and my dad gave a cow ...
- (73) **MAD:** **ie** ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes?
- (74) **MAD:** **no<sup>S</sup>** **buwch** .  
*%aut not.ADV cow.N.F.SG*  
 no, "cow" .
- (75) **DOM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (76) **MAD:** **buwch** **ie** .  
*%aut cow.N.F.SG yes.ADV*  
 "cow" .
- (77) **MAD:** **uh** **ie** .  
*%aut unk yes.ADV*  
 yes.

- (78) **MAD:** *no<sup>S</sup>* *mae* *rŵan* *yn* *uh* *uhm* *mae*  
*%aut not.ADV be.V.3S.PRES now.ADV in.PREP[or]stative.STAT unk unk be.V.3S.PRES*  
*ryw* *grŵp* *arall* *yn* *yn* *paratoi* *y*  
*some.PREQ+SM group.N.M.SG other.ADJ yn.PRT stative.STAT prepare.V.INFIN the.DET.DEF*  
**swper** *no<sup>S</sup>* *?*  
*supper.N.MF.SG not.ADV*

no, some other group is preparing the dinner now, aren't they?

- (79) **DOM:** *ie* *.*  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (80) **DOM:** *ysgolion* *a* *pethau* *felly* *ynde* *?*  
*%aut schools.N.F.PL and.CONJ things.N.M.PL so.ADV isn't.it.IM*

schools and things like that, is it?

- (81) **MAD:** *yndy* *.*  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

- (82) **MAD:** *a* *mae* *uhm* *hefyd* *mae* *uhm* *siop* *o<sup>S</sup>*  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES unk also.ADV be.V.3S.PRES unk shop.N.F.SG or.CONJ*  
*siopau* *uh* *arbennig* *i* *i* *paratoi* *bwyd*  
*shops.N.F.PL unk special.ADJ to.PREP to.PREP prepare.V.INFIN food.N.M.SG*  
*sy* *yn* *helpu* *i* *yr* *grŵp* *no<sup>S</sup>*  
*be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT help.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF group.N.M.SG not.ADV*  
*?*

and also there are specialist shops who prepare food, which helps the group, doesn't it?

- (83) **DOM:** *ie* *dyna* *fo* *dyna* *fo* *.*  
*%aut yes.ADV that-is.ADV he.PRON.M.3S that-is.ADV he.PRON.M.3S*

yes, that's it.

- (84) **MAD:** *ie* *.*  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (85) **DOM:** *ie* *.*  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (86) **DOM:** *wel* *dwn* *i* *ddim* *ie* *.*  
*%aut well.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM yes.ADV*

well, I don't know.

(87) **MAD:** [-spa] aja .  
 %aut [-spa] unk

aha.

(88) **MAD:** dan ni yn uh erbyn yr uh  
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT unk by.PREP the.DET.DEF unk  
 y penblwydd o yr o yr dyffryn  
 the.DET.DEF birthday.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG  
 rŵan .  
 now.ADV

we are approaching the anniversary of the valley now.

(89) **DOM:** rŵan dyna ti pwnc arall yndy .  
 %aut now.ADV that.is.ADV you.PRON.2S subject.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH

now that's another subject, yes.

(90) **DOM:** daw dyna veinticinco<sup>S</sup> de<sup>S</sup> noviembre<sup>S</sup> yn  
 %aut come.V.3S.PRES that.is.ADV twenty-five.NUM of.PREP November.N.M.SG yn.PRT  
 yn dod ymlaen yn fuan iawn .  
 stative.STAT come.V.INFIN forward.ADV stative.STAT soon.ADJ+SM very.ADV

the 25th of November is coming up very soon now.

(91) **MAD:** yndy !  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes!

(92) **DOM:** a felly fe wnawn ni trefnu  
 %aut and.CONJ so.ADV what.INT+SM do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P arrange.V.INFIN  
 helpu beth bynnag efo yr uh pwyllgor  
 help.V.INFIN what.INT -ever.ADJ with.PREP the.DET.DEF unk committee.N.M.SG  
 fydd yn gweithio yndy ?  
 be.V.3S.FUT+SM stative.STAT work.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH

and so we will organise with the committee that will be working, won't we?

(93) **MAD:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(94) **DOM:** fel fel cymdeithas .  
 %aut like.CONJ like.CONJ society.N.F.SG

as a community.

(95) **MAD:** pa ran ?  
 %aut which.ADJ part.N.F.SG+SM

xxx, which part?

- (96) **DOM:** uh pa ran bueno<sup>S</sup> .  
 %aut unk which.ADJ part.N.F.SG+SM well.E

uh, which part well.

- (97) **DOM:** bydd raid i ni chwilio pwyl  
 %aut be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P search.V.INFIN who.PRON  
 fydd yn mynd â'r fflâg a pwyl  
 be.V.3S.FUT+SM stative.STAT go.V.INFIN name unk and.CONJ who.PRON  
 fydd yn siarad a pwyl .  
 be.V.3S.FUT+SM stative.STAT talk.V.INFIN and.CONJ who.PRON

we will have to work out who will carry the flag and who will speak and who ...

- (98) **MAD:** ah<sup>C</sup> ti yn iawn .  
 %aut ah.IM you.PRON.2S stative.STAT OK.ADV

ah, you're right.

- (99) **MAD:** yn yr yn yr uh yn y  
 %aut in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF unk in.PREP the.DET.DEF  
 yn y cyfarfod arbennig arbennig yma yn  
 stative.STAT the.DET.DEF meeting.N.M.SG special.ADJ special.ADJ here.ADV in.PREP  
 yr .  
 the.DET.DEF

in the special meeting here in the ...

- (100) **DOM:** yn y cyfarfod uh y ddiwrnod  
 %aut stative.STAT the.DET.DEF meeting.N.M.SG unk the.DET.DEF day.N.M.SG+SM  
 hynny ynde .  
 that.ADJ.DEM.SP isn't.it.IM

xxx, in the meeting on that day.

- (101) **MAD:** ah<sup>C</sup> yndy yndy .  
 %aut ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

ah, yes.

- (102) **DOM:** mae yna peth bach arall .  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV thing.N.M.SG small.ADJ other.ADJ

there is another thing.

- (103) **MAD:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (104) **MAD:** wyt ti wedi uh .  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP unk

you have ...

- (105) **MAD:** **fyddan** **ni** **yn** **helpu** **uhm** **efo**  
*%aut be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT help.V.INFIN unk with.PREP*  
**uhm** **help** **efo** **yr** **te** .  
*unk help.N.SG with.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG*

we will help with the tea.

- (106) **DOM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (107) **MAD:** **sydd** **uh** **cael** **cael** **ei** **rhannu**  
*%aut be.V.3SP.PRES.REL unk have.V.INFIN have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS divide.V.INFIN*  
**ie?**

which will be distributed, won't it?

- (108) **DOM:** **ie** **ie** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*

yes.

- (109) **MAD:** **yn** **uh** **Ajupete<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut yn.PRT unk name*

in the xxx .

- (110) **DOM:** **uhuh** .  
*%aut uhuh.IM*

yes.

- (111) **MAD:** **fydd** **raid** **i** **fi** **baratoi**  
*%aut be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM prepare.V.INFIN+SM*  
**uh** **teisen** .  
*unk cake.N.F.SG*

we will have to prepare a cake.

- (112) **DOM:** **uhuh** .  
*%aut uhuh.IM*

yes.

- (113) **MAD:** **a** .  
*%aut and.CONJ*

and ...

- (114) **DOM:** *el<sup>S</sup>* *que<sup>S</sup>* *preparó<sup>S</sup>* *hoy<sup>S</sup>* *el<sup>S</sup>*  
*%aut the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL prime.V.3S.PAST today.ADV the.DET.DEF.M.SG*  
*preparó<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> el<sup>S</sup> te<sub>S</sub><sup>C</sup> .*  
*prime.V.3S.PAST today.ADV the.DET.DEF.M.SG te.N.SG*

the one who made today tea.

- (115) **MAD:** *ie* .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (116) **MAD:** *fydda* *i* .  
*%aut be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S*

I will ...

- (117) **DOM:** *uh* *dw* *i* *ddim* *siŵr* *fydd*  
*%aut unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM*  
*fydd yna gonsert siŵr ynde ?*  
*be.V.3S.FUT+SM there.ADV unk sure.ADJ isn't.it.IM*

I'm not sure if there will be a concert?

- (118) **MAD:** *yndy* *oes* .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.INDEF*

yes, there will be.

- (119) **DOM:** *eh* ?  
*%aut eh.IM*

eh?

- (120) **MAD:** *bydd* *fydd* *fydd* *fydd* *fydd* .  
*%aut be.V.3S.FUT be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM*

yes, yes.

- (121) **MAD:** *cyngerdd* *cyngerdd* *am* *hanner* *awr* *wedi*  
*%aut concert.N.MF.SG concert.N.MF.SG for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP*  
*saith* .  
*seven.NUM*

a concert at half past seven.

- (122) **DOM:** *uhuh* .  
*%aut uhuh.IM*

xxx, yes.

- (123) **DOM:** .  
*%aut*

xxx.

- (124) **MAD:** uh mae Tulio<sup>C</sup> yn trefnu y .  
 %aut unk be.V.3S.PRES name stative.STAT arrange.V.INFIN the.DET.DEF  
 Tulio is organising the ...
- (125) **DOM:** oh<sup>C</sup> mae o yn mae  
 %aut oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES  
 o yn uh .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk  
 oh, he is ...
- (126) **MAD:** trefnu yr uh .  
 %aut arrange.V.INFIN the.DET.DEF unk  
 ...organising the ...
- (127) **DOM:** dyna fo .  
 %aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (128) **DOM:** mae popeth yn iawn .  
 %aut be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV  
 everything is fine.
- (129) **MAD:** cyngerdd .  
 %aut concert.N.MF.SG  
 concert.
- (130) **DOM:** popeth yn iawn .  
 %aut everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV  
 everything is okay.
- (131) **MAD:** bydd y côr uhm uhm Seion<sup>C</sup> .  
 %aut be.V.3S.FUT the.DET.DEF choir.N.M.SG unk unk name  
 the choir of Seion will ...
- (132) **DOM:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (133) **MAD:** a côr Carys<sup>C</sup> .  
 %aut and.CONJ choir.N.M.SG name  
 ...and Carys' choir ...

- (134) **DOM:** **dyna** **fo** .  
*%aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 that's it.
- (135) **MAD:** **côr** **Trefelin<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut choir.N.M.SG name*  
 ...the Trefelin choir ...
- (136) **DOM:** **dyna** **fo** .  
*%aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 that's it.
- (137) **MAD:** **a** **yr** **teulu** **Diaz<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF family.N.M.SG name*  
 ...and the Diaz family ...
- (138) **DOM:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** !  
*%aut oh.IM*  
 oh!
- (139) **MAD:** **a** **yr** **grŵp** **uh** .  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF group.N.M.SG unk*  
 ...and the group ...
- (140) **DOM:** **y** **bechgyn** **yma** .  
*%aut the.DET.DEF boys.N.M.PL here.ADV*  
 these boys.
- (141) **MAD:** **bechgyn** **sut** **uh** **sut** **mae** **o**  
*%aut boys.N.M.PL how.INT unk how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**yn** **galw** **yr** **grŵp** **yna** ?  
*stative.STAT call.V.INFIN the.DET.DEF group.N.M.SG there.ADV*  
 boys, who does he call that group?
- (142) **DOM:** **rŵan** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr**  
*%aut now.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ*  
**beth** **ydy** **beth** **ydy** **enw** **fo** .  
*what.INT be.V.3S.PRES what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S*  
 well. I'm not sure what it is called.
- (143) **MAD:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.



- (144) **MAD:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (145) **DOM:** **ond** **maen** **nhw** **yn** **reit**  
*%aut but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT quite.ADV*  
**dda** **wir** .  
*good.ADJ+SM truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*  
 but they are quite good.
- (146) **MAD:** **plant** **plant** **ni** .  
*%aut children.N.M.PL children.N.M.PL we.PRON.1P*  
 our children.
- (147) **DOM:** .  
*%aut*
- (148) **MAD:** **ie** **mae** **mae** **Agustín<sub>S</sub><sup>C</sup>** **Bob<sub>S</sub><sup>C</sup>** **Tulio<sub>S</sub><sup>C</sup>** **a** **uh**  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name name name and.CONJ unk*  
 .  
 yes, there are Agustín, Bob, Tulio and ...
- (149) **DOM:** **Anselmo<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut name*  
 Anselmo.
- (150) **MAD:** **nage** **Anselmo<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ddim** **yn** **canu** **yna** .  
*%aut no.ADV name not.ADV+SM stative.STAT sing.V.INFIN there.ADV*  
 no, Anselmo doesn't sing there.
- (151) **DOM:** **na** **Anselmo<sub>S</sub><sup>C</sup>** **no<sup>S</sup>** .  
*%aut neg.PRT name not.ADV*  
 no, not Anselmo.
- (152) **MAR:** **Celestino<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut name*  
 Celestino.
- (153) **MAD:** **Celestino\_Balderas<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut name*  
 Celestino Balderas.

- (154) **DOM:** **Eddie**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name  
 Eddie.
- (155) **MAD:** **Eddie**<sub>S</sub><sup>C</sup> **a** **Federico**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name and.CONJ name  
 Eddie and Federico.
- (156) **MAR:** **Federico**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name  
 Federico.
- (157) **MAD:** **yn** **canu** **yna** .  
 %aut stative.STAT sing.V.INFIN there.ADV  
 ...singing there.
- (158) **MAD:** **nhw** **yn** **canu** **yn** **neis** **yndy**  
 %aut they.PRON.3P stative.STAT sing.V.INFIN stative.STAT nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 ?  
 they sing nicely, don't they?
- (159) **DOM:** **neis** **wir** **da** **iawn** .  
 %aut nice.ADJ truth.N.M.SG+SM good.ADJ very.ADV  
 xxx very nice, very good.
- (160) **MAD:** **maen** **nhw** **yn** **plant** **o**  
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT children.N.M.PL of.PREP  
**o** **uhm** **plant** **sy** **wedi** **uh**  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN unk children.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL after.PREP unk  
**tynnu** **fan** **yma** **yn** **Trefelin**<sub>S</sub><sup>C</sup> **no**<sup>S</sup> ?  
 draw.V.INFIN place.N.MF.SG+SM here.ADV in.PREP name not.ADV  
 they are children who have been brought up here in Trefelin, aren't they?
- (161) **DOM:** **ie** !  
 %aut yes.ADV  
 yes!
- (162) **MAD:** **ie** ?  
 %aut yes.ADV  
 aren't they?

(163) **DOM:** **plant** **efo** **gwreiddiau** **cantorion** **i\_gyd**  
*%aut children.N.M.PL with.PREP roots.N.M.PL unk all.ADJ*  
**wir** **yndy** .  
*truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH*

children with singers' roots all of them, yes.

(164) **MAD:** **yndy** **yndy** **yndy** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(165) **MAD:** **ydy** .  
*%aut be.V.3S.PRES*

yes.

(166) **DOM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(167) **MAD:** **a** **wedyn** **mae** **uhm** **fydd** **y**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES unk be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF*  
**y** **diwrnod** **wedyn** **fydd** **uh** **ryw** **ffilm**  
*the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM unk some.PREQ+SM film.N.F.SG*  
**o** **yr** **B\_B\_C<sup>S</sup>** **B\_B\_C** .  
*of.PREP the.DET.DEF name name*

and the day after there will be some film from the BBC.

(168) **DOM:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** !  
*%aut ah.IM*

ah!

(169) **MAD:** **B\_B\_C** .  
*%aut name*

BBC.

(170) **DOM:** **oeddwn** **i** **wedi** **clywed** **sôn**  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN*  
**rywbeth** **amdan** **hwn** .  
*something.N.M.SG+SM for\_them.PREP+PRON.3P.NSTAN this.PRON.M.SG*

I've heard talk about this.

(171) **MAD:** **siŵr** **bod** **ti** **yn** **y** **yn** **yn**  
*%aut sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF yn.PRT in.PREP*  
**y** **ffilm** **yna** .  
*the.DET.DEF film.N.F.SG there.ADV*

I'm sure you are in that film.

(172) **MAD:** **ti** **yn** **coflo** **no<sup>S</sup>** **?**  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN not.ADV*  
 you remember, don't you?

(173) **DOM:** **[-spa]** **Rifleros** **?**  
*%aut [-spa] name*  
 "Gauchos" .

(174) **DOM:** **[-spa]** **no** **.**  
*%aut [-spa] not.ADV*  
 no.

(175) **MAD:** **nage** **nage** **.**  
*%aut no.ADV no.ADV*  
 no, no.

(176) **MAR:** **[-spa]** **no** **no** **no** **.**  
*%aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV*  
 no, no, no.

(177) **MAD:** **saith\_deg** **.**  
*%aut seventy.NUM*  
 seventy.

(178) **MAD:** **nage** **.**  
*%aut no.ADV*  
 no.

(179) **MAR:** **na** **.**  
*%aut neg.PRT*  
 no.

(180) **MAD:** **chwe\_deg** **dau** **.**  
*%aut sixty.NUM two.NUM.M*  
 sixty-two.

(181) **MAD:** **mil** **naw** **chwe\_deg** **dau** **.**  
*%aut thousand.N.F.SG nine.NUM sixty.NUM two.NUM.M*  
 1962 .

(182) **DOM:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **!**  
*%aut ah.IM*  
 ah!

- (183) **MAR:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (184) **DOM:** **dyna** **fo** **do**  
*%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*  
**yn\_do** **dw** **i** **wedi** **weld** **ran**  
*wasn't.it.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN+SM part.N.F.SG+SM*  
**ohono** **fo** .  
*from.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
 xxx, that's it, yes, I've seen part of it.
- (185) **MAD:** **ie** ?  
*%aut yes.ADV*  
 have you?
- (186) **MAD:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*  
 ah.
- (187) **MAD:** **oeddet** **ti** **ddim** **yna** ?  
*%aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM there.ADV*  
 you weren't in it?
- (188) **DOM:** **na** **na** **na** .  
*%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT*  
 no.
- (189) **DOM:** **Eben\_Morris<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut name*  
 xxx Eben Morris.
- (190) **MAD:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** !  
*%aut ah.IM*  
 ah!
- (191) **DOM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (192) **MAD:** **ie** **mae** **Eben\_Morris<sub>S</sub><sup>C</sup>** **yna** **a** **mae**  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES name there.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES*  
**Bruce<sub>S</sub><sup>C</sup>** **yn** **canu** .  
*name stative.STAT sing.V.INFIN*  
 yes, Eben Morris is there and Vincent sings.

- (193) **MAD:** **ie** ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes?
- (194) **MAR:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (195) **DOM:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** !  
*%aut ah.IM*  
 ah!
- (196) **MAD:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*  
 ah .
- (197) **DOM:** **Mansel<sub>S</sub><sup>C</sup>** **Mansel\_Davies<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut name name*  
 Mansel Davies.
- (198) **MAR:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*  
 yes.
- (199) **MAD:** **yn** **pobl** **ifanc** **iawn** .  
*%aut yn.PRT people.N.F.SG young.ADJ very.ADV*  
 as very young people.
- (200) **MAR:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (201) **DOM:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (202) **MAD:** **pobl** **ifanc** **iawn** **no<sup>S</sup>** ?  
*%aut people.N.F.SG young.ADJ very.ADV not.ADV*  
 very young people, weren't they?
- (203) **DOM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

- (204) **MAD:** uhm a wedyn dyn ni yn  
*%aut unk and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES we.PRON.1P stative.STAT*  
 paratoi efo yr plant yr ysgol uh  
*prepare.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF children.N.M.PL the.DET.DEF school.N.F.SG unk*  
 rhyw canu rhyw cân yn yr uhm  
*some.PREQ sing.V.INFIN some.PREQ song.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF unk*  
 graig uh .  
*rock.N.F.PL+SM unk*

and then we are preparing with the school children to sing a song on the rock ...

- (205) **DOM:** graig goch .  
*%aut rock.N.F.PL+SM red.ADJ+SM*

red rock.

- (206) **MAD:** graig goch ie .  
*%aut rock.N.F.PL+SM red.ADJ+SM yes.ADV*

red rock, yes.

- (207) **MAD:** a mae Agustín<sub>S</sub> wedi gofyn i  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP ask.V.INFIN I.PRON.1S*  
 ni i yr plant i ganu .  
*we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF children.N.M.PL to.PREP sing.V.INFIN+SM*

and Agustín has asked the children to sing.

- (208) **MAD:** a mae Isabel Diaz<sub>S</sub> yn dysgu yn  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT teach.V.INFIN in.PREP*  
 yr ysgol a fydd hi yn  
*the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT*  
 paratoi y .  
*prepare.V.INFIN the.DET.DEF*

and Isabel Diaz teaches in the school, and she will prepare ...

- (209) **DOM:** dyna fo .  
*%aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it.

- (210) **MAD:** y plant .  
*%aut the.DET.DEF children.N.M.PL*

... the children.

- (211) **DOM:** dyna fo .  
*%aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it.

- (212) **DOM:** .  
*%aut*  
 xxx ...
- (213) **MAD:** bydd raid iddyn nhw uh  
*%aut be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P unk*  
 cerdded i fyny .  
*walk.V.INFIN I.PRON.1S up.ADV*  
 they will have to walk up.
- (214) **DOM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut oh.IM*  
 oh.
- (215) **MAD:** a canu wedyn .  
*%aut and.CONJ sing.V.INFIN afterwards.ADV*  
 and then sing.
- (216) **DOM:** dw i yn gweld bod  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN*  
 e yn hawddach o\_hyd .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk always.ADV*  
 I can see that it is ever easier.
- (217) **DOM:** mae fwy o fobl i drefnu  
*%aut be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP+SM of.PREP unk to.PREP arrange.V.INFIN+SM*  
 yn yr achos ynde .  
*in.PREP the.DET.DEF cause.N.M.SG isn't\_it.IM*  
 there are more people involved in organising.
- (218) **MAD:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (219) **DOM:** achos uhm ers talwm oedd o  
*%aut cause.N.M.SG unk since.ADJ unk be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 yn anodd iawn .  
*stative.STAT difficult.ADJ very.ADV*  
 because in the old days it was very difficult.
- (220) **DOM:** oedden ni yn gorfod  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have\_to.V.INFIN*  
 wneud wneud y cwbl ynde .  
*make.V.INFIN+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF all.ADJ isn't\_it.IM*  
 we had to do the lot.



- (221) **MAD:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (222) **MAD:** **roedd** **raid** **i** **ni** **uh**  
*%aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P unk*  
**paratoi** **cystadlu** **uhm** **ymarfer** **i**  
*prepare.V.INFIN compete.V.INFIN unk exercise.N.F.SG[or]practice.V.INFIN to.PREP*  
**cystadlu** .  
*compete.V.INFIN*  
 we had to prepare, compete, practice to compete ...
- (223) **MAD:** **ti** **yn** **cofio** ?  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN*  
 do you remember?
- (224) **DOM:** **ie** **dw** **i** **yn** **cofio**  
*%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*  
**yn** **iawn** .  
*stative.STAT OK.ADV*  
 yes, I remember well xxx.
- (225) **MAD:** **arwain** **y** **arwain**  
*%aut lead.V.2S.IMPER that.PRON.REL lead.V.2S.IMPER[or]lead.V.3S.PRES[or]lead.V.INFIN*  
**ryw** **grŵp** .  
*some.PREQ+SM group.N.M.SG*  
 lead some group.
- (226) **DOM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (227) **MAD:** **a** **mmm<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **clapio** **wedyn** .  
*%aut and.CONJ mmm.IM ah.IM clap.V.INFIN afterwards.ADV*  
 and then give applause.
- (228) **DOM:** .  
*%aut*
- (229) **MAD:** **a** **a** **prynu** **yr** **uh** **prynu** **yr**  
*%aut and.CONJ and.CONJ buy.V.INFIN the.DET.DEF unk buy.V.INFIN the.DET.DEF*  
**anrheg** **a** **roi** **yr** **anrheg** **ac** .  
*present.N.F.SG and.CONJ give.V.INFIN+SM the.DET.DEF present.N.F.SG and.CONJ*  
 and buy the present and give the present and ...

- (230) **DOM:** a mynd â yr arian yn ôl  
*%aut and.CONJ go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF money.N.M.SG back.ADV*  
 wedyn .  
*afterwards.ADV*  
 and take the money back afterwards ...
- (231) **MAD:** ie ie mynd .  
*%aut yes.ADV yes.ADV go.V.INFIN*  
 xxx yes, go xxx.
- (232) **DOM:** .  
*%aut*
- (233) **MAD:** uh ti yn cofio uh yr  
*%aut unk you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN unk the.DET.DEF*  
 eisteddfod gyntaf ?  
*cultural.festival.N.F.SG first.ORD+SM*  
 do you remember the first eisteddfod?
- (234) **MAD:** uh roedden ni wedi bod yn  
*%aut unk be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT*  
 paratoi yr anrhegiau ar y lawr yn  
*prepare.V.INFIN the.DET.DEF unk on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG+SM in.PREP*  
 y yn y tŷ ni uh wrth y  
*the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG we.PRON.1P unk by.PREP the.DET.DEF*  
 drws .  
*door.N.M.SG*  
 we had prepared the presents in our house by the door.
- (235) **MAD:** ti yn cofio ?  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN*  
 do you remember?
- (236) **DOM:** yndw .  
*%aut be.V.1S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (237) **MAD:** a roedden ni wedi blino .  
*%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP tire.V.INFIN*  
 and we were tired.

- (238) **MAD:** uh felly uhm arhosan ni yr uh  
 %aut unk so.ADV unk wait.V.3P.FUT.SPOKEN we.PRON.1P the.DET.DEF unk  
 yr anrhegiau ar y ar y lawr  
 the.DET.DEF unk on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG+SM  
 .

so we left the presents on the floor.

- (239) **DOM:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.

- (240) **MAD:** a wedyn mynd i cysgu .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP sleep.V.INFIN  
 and then went to sleep.

- (241) **MAD:** yn ar y bore uh  
 %aut yn.PRT on.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG unk  
 nesa roedd  
 next.ADJ.SUP.SPOKEN[or]approach.V.2S.IMPER[or]approach.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF.SPOKEN  
 y côr Gaiman<sup>C</sup> yn yn cnocio ar  
 the.DET.DEF choir.N.M.SG name yn.PRT stative.STAT knock.V.INFIN on.PREP  
 y drws yna eisiau dod i fewn  
 the.DET.DEF door.N.M.SG there.ADV want.N.M.SG come.V.INFIN to.PREP in.PREP+SM  
 am pump o yr gloch .  
 for.PREP five.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM

in the morning the Gaiman choir knocked on that door, wanted to come in at five o'clock.

- (242) **MAD:** ti yn cofio ?  
 %aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN  
 do you remember?

- (243) **DOM:** yndw da iawn .  
 %aut be.V.1S.PRES.EMPH good.ADJ very.ADV  
 yes, very well.

- (244) **MAD:** roedd raid i ni  
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P  
 dynnu yr anrhegiau yn yn sydyn o  
 draw.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk yn.PRT stative.STAT sudden.ADJ from.PREP  
 yma a oh<sup>C</sup> !  
 here.ADV and.CONJ oh.IM

we had to pull the presents away quickly and oh!

- (245) **DOM:** a dw i yn cofio  
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN  
 y gadair eisteddfod yn cwmpo o  
 the.DET.DEF chair.N.F.SG+SM cultural.festival.N.F.SG stative.STAT fall.V.INFIN of.PREP  
 yr picop<sup>S</sup> pan oedden ni yn  
 the.DET.DEF unk when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 mynd â nhw i yr ysgol .  
 go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

and I remember the eisteddfod chair falling from the pick-up when we were taking them to the school.

- (246) **MAD:** [-spa] ay !  
 %aut [-spa] oh.IM

ah .

- (247) **DOM:** ti yn cofio hynny ?  
 %aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN that.PRON.SP

do you remember that?

- (248) **MAD:** duw si<sup>S</sup> !  
 %aut god.N.M.SG yes.ADV

yes, sure!

- (249) **MAD:** cwmpo o yr uh o yr o  
 %aut fall.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF unk of.PREP the.DET.DEF of.PREP  
 yr picop<sup>S</sup> ie .  
 the.DET.DEF unk yes.ADV

fell from the pick-up, yes.

- (250) **DOM:** o yr picop<sup>S</sup> .  
 %aut of.PREP the.DET.DEF unk

from the pickup.

- (251) **DOM:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (252) **DOM:** a dim ond dwy awr dau  
 %aut and.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ two.NUM.F hour.N.F.SG two.NUM.M  
 awr oedd hi dechrau eisteddfod .  
 hour.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S begin.V.INFIN cultural.festival.N.F.SG

and it was only two hours until the beginning of the eisteddfod.

- (253) **DOM:** a pw y oedd yn taclu yr  
*%aut and.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT tackle.V.INFIN the.DET.DEF*  
 gadair yna yn dwy awr ynde .  
*chair.N.F.SG+SM there.ADV stative.STAT two.NUM.F hour.N.F.SG isn't.it.IM*

and who would repair that chair in two hours.

- (254) **MAD:** yndy yndy pw ?  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH who.PRON*

yes, who?

- (255) **DOM:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (256) **MAD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie Cayo.Espinal<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ?  
*%aut oh.IM yes.ADV name yes.ADV*

oh, yes, Cayo Espinal.

- (257) **DOM:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (258) **MAD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut oh.IM*

oh.

- (259) **DOM:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (260) **MAD:** a pw y oedd yn mynd i i  
*%aut and.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN to.PREP to.PREP*  
 dweud i yr i yr uh i Hunydd<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
*say.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF unk to.PREP name*

and who would go and tell Hunydd.

- (261) **DOM:** i Hunydd.Matthews<sub>S</sub><sup>C</sup> y berchennog y  
*%aut to.PREP name the.DET.DEF owner.N.M.SG+SM the.DET.DEF*  
 gadair bod y gadair wedi torri  
*chair.N.F.SG+SM be.V.INFIN the.DET.DEF chair.N.F.SG+SM after.PREP break.V.INFIN*  
 ynde .  
*isn't.it.IM*

tell Hunydd Matthews, the owner of the chair, that it had broken.

- (262) **MAD:** mmm<sup>C</sup><sub>S</sub> ie .  
 %aut mmm.IM yes.ADV  
 yes.
- (263) **DOM:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (264) **DOM:** dyna fo dyna fo .  
 %aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (265) **MAD:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (266) **MAD:** no<sup>S</sup> mae roedd o yn  
 %aut not.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 anodd iawn no<sup>S</sup> ?  
 difficult.ADJ very.ADV not.ADV  
 yes, it was very difficult, wasn't it?
- (267) **DOM:** oedd .  
 %aut be.V.3S.IMPERF  
 yes.
- (268) **MAD:** uhm uh doedden ni ddim yn  
 %aut unk unk be.V.3P.IMPERF.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT  
 gallu i deffro Danny<sup>C</sup><sub>S</sub> y y  
 be\_able.V.INFIN to.PREP waken.V.INFIN name the.DET.DEF the.DET.DEF  
 bore bore yna o yr eisteddfod  
 morning.N.M.SG morning.N.M.SG there.ADV of.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
 gyntaf no<sup>S</sup> ?  
 first.ORD+SM not.ADV  
 we couldn't wake up Danny on the morning of the first eisteddfod, could we?
- (269) **DOM:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (270) **MAD:** a roedden ni yn uh tynnu  
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT unk draw.V.INFIN  
 oeddet ti neu neu Camilo<sup>C</sup><sub>S</sub> yn yn  
 be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S or.CONJ or.CONJ name yn.PRT stative.STAT  
 tynnu graig greigiau i yr .  
 draw.V.INFIN rock.N.F.PL+SM rocks.N.F.PL+SM to.PREP the.DET.DEF  
 and you and Camilo took stones to the ...

(271) **DOM:** **ie** **lluchio** **cerrig** **ar** **ben** **to**  
*%aut yes.ADV throw.V.INFIN stones.N.F.PL on.PREP head.N.M.SG+SM roof.N.M.SG*  
**ie** .  
*yes.ADV*

yes, threw stones on the roof.

(272) **MAD:** **uh** **er** **mwyn** **i** **ddeffro** **Danny**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*%aut unk er.IM mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG to.PREP waken.V.INFIN+SM name*  
**er** **mwyn** **i** **mynd** **i** **i**  
*er.IM mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP*  
**wneud** **rhywbeth** **am** **yr** **eisteddfod** **no**<sup>S</sup>  
*make.V.INFIN+SM something.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG not.ADV*  
**?**

xxx in order to wake up Danny in order for him to do something for the eisteddfod, wasn't it?

(273) **DOM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

(274) **MAD:** .  
*%aut*

(275) **MAR:** .  
*%aut*

(276) **MAD:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

(277) **DOM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

(278) **DOM:** **dyna** **fo** **bueno**<sup>S</sup> .  
*%aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S well.E*  
 that's it, okay.

(279) **DOM:** **mi** **wnawn** **ni** **weld** **yn** **yn**  
*%aut aff.PRT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM yn.PRT stative.STAT*  
**amlach** **rŵan** **siŵr** **erbyn** **bydd** **dal** **y**  
*often.ADJ.COMP now.ADV sure.ADJ by.PREP be.V.3S.FUT hold.V.INFIN the.DET.DEF*  
**pethau** **yma** **ymlaen** **siŵr** **?**  
*things.N.M.PL here.ADV forward.ADV sure.ADJ*

I guess we will meet more often now while these things are going on?

(280) **MAD:** **ie** **a** **uh** **rwyf** **yn** **credu**  
*%aut yes.ADV and.CONJ unk be.V.1S.PRES.SPOKEN stative.STAT believe.V.INFIN*  
**bod** **mae** **uhm** **mae** **rhyw** **merch** **o**  
*be.V.INFIN be.V.3S.PRES unk be.V.3S.PRES some.PREQ daughter.N.F.SG of.PREP*  
**o** **Gran\_Bretaña<sup>S</sup>** **.**  
*from.PREP name*

yes, I think there is some women from Great Britain ...

(281) **DOM:** **ie** **.**  
*%aut yes.ADV*

yes, xxx.

(282) **MAD:** **embajadora<sup>S</sup>** **ie** **?**  
*%aut ambassador.N.F.SG yes.ADV*

xxx ambassador, is it?

(283) **DOM:** **ie** **?**  
*%aut yes.ADV*

yes?

(284) **MAD:** **o** **gwmpas** **.**  
*%aut of.PREP round.N.M.SG+SM*

... around.

(285) **DOM:** **ie** **yndy** **.**  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, she is.

(286) **MAD:** **ti** **yn** **gwybod** **?**  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN*

do you know?

(287) **DOM:** **fydd** **na** **de** **te** **dydd\_Sul** **dw**  
*%aut be.V.3S.FUT+SM neg.PRT be.IM+SM be.IM Sunday.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN*  
**i** **yn** **credu** **.**  
*I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*

there will be a tea on Sunday I think.

(288) **MAD:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ie** **.**  
*%aut ah.IM yes.ADV*

ah, yes.

(289) **MAR:** **ie** **ie** **.**  
*%aut yes.ADV yes.ADV*

yes.



- (290) **DOM:** **ah**<sub>S<sup>C</sup></sub> .  
*%aut ah.IM*  
 ah.
- (291) **MAD:** **te** **dydd\_Sul** **yn** **lle** **Carla\_Ibarra**<sub>S<sup>C</sup></sub> .  
*%aut be.IM Sunday.N.M.SG in.PREP where.INT name*  
 Sunday tea at Carla Ibarra's place.
- (292) **DOM:** **Carla**<sub>S<sup>C</sup></sub> .  
*%aut name*  
 Carla.
- (293) **MAD:** **ie** ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes?
- (294) **DOM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (295) **MAD:** **mae** **hi** **ar** **ben** **ei**  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S on.PREP head.N.M.SG+SM 3S.ADJ.POSS*  
**hunan** ?  
*self.PRON.SG*  
 is she on her own?
- (296) **DOM:** **na** **dw** **i** **ddim** **yn**  
*%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT*  
**credu** .  
*believe.V.INFIN*  
 no, I don't think so.
- (297) **DOM:** **ond** **mi** **mi** **awn** **ni** **i**  
*%aut but.CONJ I.PRON.1S aff.PRT go.V.1P.PRES we.PRON.1P to.PREP*  
**gael** **sgwrs** **efo** **nhw** **siŵr** .  
*have.V.INFIN+SM chat.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P sure.ADJ*  
 but we will go to have a chat with them I'm sure.
- (298) **MAD:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

(299) **DOM:** **maen** **nhw** **yn** **hoffi** **cael**  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT like.V.INFIN have.V.INFIN*  
**sgwrs** **o\_hyd** .  
*chat.N.F.SG always.ADV*

they always like to have a chat.

(300) **MAD:** **yndy** **yndy** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(301) **DOM:** **ie** **wir** .  
*%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM*

yes indeed.

(302) **DOM:** **[-spa]** **bueno** .  
*%aut [-spa] well.E*

okay.

(303) **DOM:** **mi** **awn** **ni** **ynteu** .  
*%aut aff.PRT go.V.1P.PRES we.PRON.1P or.CONJ*

we will go then.

(304) **MAD:** **roedd** **raid** **i** **ni** **roes**  
*%aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P unk*  
**oes** **raid** **i** **ni** **mynd** **â**  
*be.V.3S.PRES.INDEF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN with.PREP*  
**rywbeth** **i** **gario** **yr** **te** **neu**  
*something.N.M.SG+SM to.PREP carry.V.INFIN+SM the.DET.DEF tea.N.M.SG or.CONJ*  
**beth** ?  
*what.INT*

do we have to take something to hold the tea or something?

(305) **DOM:** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ*

I'm not sure.

(306) **MAD:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*

ah.

(307) **DOM:** **fydd** **raid** **ti** **ffonio** **Carla<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*%aut be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S phone.V.INFIN name*  
**neu** .  
*or.CONJ*

you will have to ring Carla or ...

(308) **MAD:** **ah<sub>S</sub>** **wel** .  
 %aut ah.IM well.IM

ah, okay.

(309) **DOM:** **i** **gael** **gwybod** **am** **y** **busnes**  
 %aut to.PREP have.V.INFIN+SM know.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF business.N.MF.SG  
 .

...to find out about the business.

(310) **MAD:** **[-spa]** **bueno** .  
 %aut [-spa] well.E

okay.

(311) **MAD:** **uh** **wyt** **ti** **yn** **coffo** **uhm** **pa**  
 %aut unk be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN unk which.ADJ  
**corau** **lle** **wyt** **ti** **uh** **wyt** **ti**  
 choirs.N.M.PL where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S unk be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
**wedi** **bod** **yn** **canu** ?  
 after.PREP be.V.INFIN stative.STAT sing.V.INFIN

do you remember in which choirs you have been singing?

(312) **DOM:** **yn** **uh** .  
 %aut yn.PRT unk

in ...

(313) **MAD:** **faint** **o** **gorau** ?  
 %aut size.N.M.SG+SM of.PREP best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM

how many choirs?

(314) **DOM:** **oh<sub>S</sub>** !  
 %aut oh.IM

oh!

(315) **MAD:** **efo** **pwyl** ?  
 %aut with.PREP who.PRON

with whom?

(316) **DOM:** **wedi** **bod** **yn** **canu** **erioed** **dyna**  
 %aut after.PREP be.V.INFIN stative.STAT sing.V.INFIN never.ADV that\_is.ADV  
**ydy**  
 be.V.3S.PRES  
**cwestiwn**  
 hold\_an.inquiry.V.1P.IMPER[or]hold\_an.inquiry.V.1P.PRES[or]hold\_an.inquiry.V.1S.IMPERF[or]question.N.M.SG  
 .

have always been singing, there's a question.

- (317) **MAD:** **efo** **pwyl** **oedd** **ti** **ynde** ?  
*%aut with.PREP who.PRON be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S isn't.it.IM*  
 xxx with whom were you then?
- (318) **DOM:** **dw** **i** **wedi** **canu** **ynddon** **nhw**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP sing.V.INFIN unk they.PRON.3P*  
**i\_gyd** .  
*all.ADJ*  
 I have been singing in all of them.
- (319) **MAD:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (320) **MAD:** **efo** **pwyl** ?  
*%aut with.PREP who.PRON*  
 with whom ...
- (321) **MAD:** **fi** **hefyd** .  
*%aut I.PRON.1S+SM also.ADV*  
 me as well.
- (322) **MAD:** **ond** **efo** **pwyl** **oedd** **ti**  
*%aut but.CONJ with.PREP who.PRON be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S*  
**yn** **dechrau** ?  
*stative.STAT begin.V.INFIN*  
 but with whom did you start?
- (323) **MAD:** **efo** **Ann<sub>S</sub><sup>C</sup>** **neu** **Maldwyn<sub>S</sub><sup>C</sup>** **neu** **pwyl** ?  
*%aut with.PREP name or.CONJ name or.CONJ who.PRON*  
 with Ann or Maldwyn or who?
- (324) **DOM:** **efo** **Twm\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut with.PREP name*  
 with Twm\_Williams.
- (325) **MAD:** **Twm\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup>** !  
*%aut name*  
 Twm Williams!
- (326) **DOM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

- (327) **MAD:** a lle oedd y côr yna ?  
*%aut and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG there.ADV*

and where was that choir?

- (328) **DOM:** na ydy sef dyn bach efo  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES namely.CONJ man.N.M.SG small.ADJ with.PREP*

Tommy Davies .  
*name*

no, hang on a minute, with Tommy Davies.

- (329) **DOM:** y Twm\_Williams<sup>C</sup> yn un ochr a  
*%aut the.DET.DEF name stative.STAT one.NUM side.N.F.SG and.CONJ*

Eifion\_Pritchard<sup>C</sup> yr ochr arall .  
*name the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ*

Twm Williams on one side and Eifion Pritchard on the other.

- (330) **MAD:** oeddet ti yn dysgu  
*%aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT teach.V.INFIN*

o dysgu .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN teach.V.INFIN*

you learnt by learning.

- (331) **DOM:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (332) **MAD:** .  
*%aut*

- (333) **DOM:** oedd fyn nhad yn  
*%aut be.V.3S.IMPERF insist.V.3S.PRES+SM father.N.M.SG+NM stative.STAT*  
 deud fan yna mae raid  
*say.V.INFIN.SPOKEN place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM*  
 ti eistedd rhwng y ddau .  
*you.PRON.2S sit.V.INFIN between.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM*

my father said: "this is where you have to sit, between the two of them."

- (334) **MAD:** .  
*%aut*

- (335) **MAD:** **ah** **roedd** **raid** **i** **fi** **uhm**  
*%aut ah.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM unk*  
**eistedd** **uh** **neu** **eistedd** **sefyll** **wrth** **Serafina<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*sit.V.INFIN unk or.CONJ sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN stand.V.INFIN by.PREP name*

and I had to sit, or stand by Serafina.

- (336) **DOM:** **dyna** **fo** .  
*%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it.

- (337) **MAD:** **a** **la<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ydy** **hwn** **neu**  
*%aut and.CONJ la.N.SG be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG or.CONJ*  
**fa<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*fa.N.SG[or]ba.N.SG+SM[or]ma.N.SG+SM*

and this is "la" , or "fa" .

- (338) **MAD:** **wyt** **dwyt** **ti** **ddim** **wedi** **canu**  
*%aut be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES.NEG you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP sing.V.INFIN*  
**yr** .  
*the.DET.DEF*

you haven't sung the ...

- (339) **MAD:** **dechreuais** **i** **efo** **uhm** **efo** **Ann<sub>S</sub><sup>C</sup>** **a**  
*%aut begin.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP unk with.PREP name and.CONJ*  
**wedyn** **Maldwyn\_Roberts<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*afterwards.ADV name*

I started with Ann and then with Maldwyn Roberts.

- (340) **DOM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (341) **MAD:** **wedyn** **ynde** **canu** **hefyd** .  
*%aut afterwards.ADV isn't.it.IM sing.V.INFIN also.ADV*

and singing as well.

- (342) **DOM:** **Tommy\_Davies<sub>S</sub><sup>C</sup>** **Twm\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut name name*

Tommy Davies, Twm Williams.

- (343) **DOM:** **Twm\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup>** **oedd** **yn** **arwain** **canu** **uh**  
*%aut name be.V.3S.IMPERF stative.STAT lead.V.INFIN sing.V.INFIN unk*  
**cwrdd** **y** **bobl** **ifainc** **uh**  
*meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN the.DET.DEF people.N.F.SG+SM young.ADJ unk*  
**Gŵyl\_Ddewi yn\_de** .  
*name isn't.it.IM*

Twm Williams led the singing at the young people's meeting on Saint David's Day.

- (344) **MAD:** *ah*<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut ah.IM  
 ah!
- (345) **MAD:** *yn yr uh capel* .  
 %aut in.PREP the.DET.DEF unk chapel.N.M.SG  
 in the chapel.
- (346) **DOM:** *yn y capel* .  
 %aut in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG  
 in the chapel.
- (347) **MAR:** *ie* .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (348) **DOM:** *fan hynny oeddwn i yn dechrau* .  
 %aut van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 stative.STAT begin.V.INFIN  
 that's where we started.
- (349) **DOM:** *a wedyn* .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV  
 and then ...
- (350) **MAD:** *a faint uh oedd uh gynnoch chi* ?  
 %aut and.CONJ size.N.M.SG+SM unk be.V.3S.IMPERF unk with\_you.PREP+PRON.2P  
 you.PRON.2P  
 and how many of you were there?
- (351) **DOM:** *oh*<sub>S</sub><sup>C</sup> *ryw dri\_deg o blant* .  
 %aut oh.IM some.PREQ+SM thirty.NUM+SM of.PREP children.N.M.PL+SM  
 oh, some thirty xxx children.
- (352) **MAD:** *mm dyna neis* .  
 %aut mm.IM that\_is.ADV nice.ADJ  
 mm, that's nice.
- (353) **DOM:** *oedden oedden ni yn uhm yn uh trefnu yr te a yr* .  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT unk  
 yn.PRT unk arrange.V.INFIN the.DET.DEF tea.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF  
 we organised the tea and the ...

- (354) **DOM:** *cwrdd* *y* *bobl* *ifainc*  
*%aut meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN the.DET.DEF people.N.F.SG+SM young.ADJ*  
*oedd* *o* *yn.de* .  
*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN isn't.it.IM*  
 it was the young people's meeting.
- (355) **MAD:** *mae* *mae* *canmlwydd* *canmlwydd* *o* *yr*  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES unk unk of.PREP the.DET.DEF*  
*o* *yr* *capel* *rŵan* *no<sup>S</sup>* ?  
*of.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG now.ADV not.ADV*  
 the chapel has its 100th anniversary now, hasn't it?
- (356) **MAR:** *uhuh* .  
*%aut uhuh.IM*  
 yes.
- (357) **DOM:** *blwyddyn* *nesa* .  
*%aut year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN*  
 next year.
- (358) **MAD:** *blwyddyn* *nesa* *ie* ?  
*%aut year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN yes.ADV*  
 next year, is it?
- (359) **MAD:** *mae* *fydd* *raid* *i* *ni*  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*  
*paratoi* *ryw* *gymanfa* *fawr* *ie* ?  
*prepare.V.INFIN some.PREQ+SM Cymanfa.N.F.SG+SM big.ADJ+SM yes.ADV*  
 we will have to organise a big festival, won't we?
- (360) **MAR:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (361) **DOM:** *dim* .  
*%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV*  
 nothing.
- (362) **MAD:** *er* *mwyn* *uh* *Ŵyl Dewi* *ie* ?  
*%aut er.IM mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG unk unk yes.ADV*  
 for Saint David's Day, is it?
- (363) **DOM:** *uh* .  
*%aut unk*  
 uh ...



- (364) **MAR:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (365) **MAD:** **Gŵyl Ddewi** .  
*%aut name*  
 Saint David's Day.
- (366) **DOM:** **cynta o Fawrth**  
*%aut first.ORD of.PREP March.N.M.SG+SM[or]Mars.N.M.SG+SM[or]Tuesday.N.M.SG+SM*  
**blwyddyn nesa** .  
*year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN*  
 first of March next year.
- (367) **MAD:** **neis iawn** .  
*%aut nice.ADJ very.ADV*  
 very nice.
- (368) **MAD:** **uhm mae bobl yn meddwl am**  
*%aut unk be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM stative.STAT think.V.INFIN for.PREP*  
**am cael te uh allan ie ?**  
*for.PREP have.V.INFIN be.IM unk out.ADV yes.ADV*  
 people are thinking of having a picnic, are they?
- (369) **DOM:** **te batsh** .  
*%aut be.IM unk*  
 picnic.
- (370) **MAD:** **te batsh** .  
*%aut be.IM unk*  
 picnic.
- (371) **MAD:** **batsh wyt ti galw fo ?**  
*%aut unk be.V.2S.PRES you.PRON.2S call.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 you call it "batsh" xxx?
- (372) **DOM:** **mae e yn mae e**  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**yn iawn te batsh yndy ?**  
*stative.STAT OK.ADV be.IM unk be.V.3S.PRES.EMPH*  
 it is right, isn't it, "te batsh" [=picnic]?
- (373) **MAR:** .  
*%aut*  
 xxx.

(374) **MAD:** **ti yn galw te batsh** .  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT call.V.INFIN be.IM unk*  
 you call it "te batsh" .

(375) **DOM:** **te allan** .  
*%aut be.IM out.ADV*  
 tea outside.

(376) **MAD:** **te allan ie ar y** .  
*%aut be.IM out.ADV yes.ADV on.PREP the.DET.DEF*  
 tea ouside, yes, on the ...

(377) **DOM:** **yn y yn y llawr** .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG*  
 on the ground.

(378) **MAD:** **ie ar y llawr** .  
*%aut yes.ADV on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG*  
 yes, on the ground.

(379) **MAR:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

(380) **MAD:** **efo yr efo yr uh** .  
*%aut with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF unk*  
 with the ...

(381) **DOM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

(382) **MAR:** .  
*%aut*  
 xxx.

(383) **MAD:** **a te** .  
*%aut and.CONJ be.IM*  
 xxx and tea.

(384) **DOM:** **blancedi blancedi a** .  
*%aut unk unk and.CONJ*  
 blankets and ...

- (385) **MAD:** dillad a a popeth .  
*%aut clothes.N.M.PL and.CONJ and.CONJ everything.N.M.SG*  
 cloths and everything.
- (386) **MAR:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (387) **DOM:** ie ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes?
- (388) **MAR:** [-spa] y con la ropa de  
*%aut [-spa] and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG of.PREP*  
 la época de ser posible .  
*the.DET.DEF.F.SG period.N.F.SG of.PREP be.V.INFIN possible.ADJ.M.SG*  
 and if possible, with the period clothing.
- (389) **MAD:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
*%aut eh.IM*  
 eh?
- (390) **DOM:** ie ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes?
- (391) **MAD:** neis iawn !  
*%aut nice.ADJ very.ADV*  
 very nice!
- (392) **MAR:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (393) **MAD:** neis .  
*%aut nice.ADJ*  
 nice.
- (394) **MAD:** efo yr dillad o yr uh .  
*%aut with.PREP the.DET.DEF clothes.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF unk*  
 with the cloths from the ...

- (395) **DOM:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (396) **MAD:** o yr amser yna ie ?  
*%aut of.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG there.ADV yes.ADV*  
 from that time.
- (397) **DOM:** ie ie .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (398) **MAD:** a a uh beth .  
*%aut and.CONJ and.CONJ unk what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*  
 and what ...
- (399) **DOM:** a beth ydy oed  
*%aut and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES age.N.M.SG*  
**dyn dw i**  
*be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw\_.V.3S.PRES+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
**yn cofio hynny** .  
*stative.STAT remember.V.INFIN that.PRON.SP*  
 and what is a man's age, I remember that.
- (400) **DOM:** nhw yn cael te .  
*%aut they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN be.IM*  
 how they had tea ...
- (401) **MAD:** siŵr .  
*%aut sure.ADJ*  
 sure.
- (402) **DOM:** yn y llawr te batsh .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG be.IM unk*  
 ...on the ground, picnic.
- (403) **MAD:** te batsh ?  
*%aut be.IM unk*  
 "te batsh"?
- (404) **DOM:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes

- (405) **MAD:** **uhuh** **dim** **bach** **batsh** .  
*%aut uhuh.IM nothing.N.M.SG small.ADJ unk*  
 uhuh, not "bach" [=small], "batsh" .
- (406) **DOM:** **batsh** .  
*%aut unk*  
 "batsh" .
- (407) **MAD:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** !  
*%aut ah.IM*  
 ah!
- (408) **MAD:** **uhm** **a** **a** **uhm** **hefyd** **mi** **hoffwn** **i**  
*%aut unk and.CONJ and.CONJ unk also.ADV aff.PRT like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
**berwi** **yr** **dŵr** .  
*boil.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG*  
 and I'd also like to boil the water ...
- (409) **DOM:** **ie** ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes?
- (410) **MAD:** **ar** **y** **tân** **hefyd** .  
*%aut on.PREP the.DET.DEF fire.N.M.SG also.ADV*  
 ...on the fire as well.
- (411) **DOM:** **ie** ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes?
- (412) **MAD:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (413) **DOM:** **ie** ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes?
- (414) **MAD:** **bydd** **raid** **i** **rywun** **mynd**  
*%aut be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN*  
**yn** **cynnar** **iawn** **no<sup>S</sup>** **i** **berwi** **yr**  
*stative.STAT early.ADJ very.ADV not.ADV to.PREP boil.V.INFIN the.DET.DEF*  
**dŵr** .  
*water.N.M.SG*  
 someone will have to go very early, won't they, to boil the water ...

- (415) **DOM:** mmhm ?  
 %aut mmhm.IM  
 mmhm?
- (416) **MAD:** uh mewn sosban fawr .  
 %aut unk in.PREP unk big.ADJ+SM  
 ...in a big pot.
- (417) **MAR:** .  
 %aut  
 xxx.
- (418) **MAD:** [-spa] no ?  
 %aut [-spa] not.ADV  
 won't it?
- (419) **DOM:** sachedi sachedi o de yn\_de ?  
 %aut unk unk of.PREP be.IM+SM isn't\_it.IM  
 sackfuls of tea, won't it?
- (420) **MAD:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (421) **MAD:** no<sup>S</sup> fydd yn neis .  
 %aut not.ADV be.V.3S.FUT+SM stative.STAT nice.ADJ  
 no, it will be nice.
- (422) **MAD:** bydd o bydd y te yma  
 %aut be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.FUT the.DET.DEF tea.N.M.SG here.ADV  
 yna erbyn uh Gŵyl Dewi hefyd?  
 there.ADV by.PREP unk name  
 will that tea be at Saint David's Day as well?
- (423) **DOM:** bydd bydd .  
 %aut be.V.3S.FUT be.V.3S.FUT  
 yes.
- (424) **MAD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna neis dyna neis .  
 %aut ah.IM that\_is.ADV nice.ADJ that\_is.ADV nice.ADJ  
 ah, that's nice.

- (425) **MAD:** gobeithio fydd yr amser yn uh  
 %aut hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF time.N.M.SG yn.PRT unk  
 y tywydd yn y tywydd yn .  
 the.DET.DEF weather.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG yn.PRT

hope the weather will be ...

- (426) **DOM:** y tywydd gobeithio fydd tywydd  
 %aut the.DET.DEF weather.N.M.SG hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM weather.N.M.SG  
 mm .  
 mm.IM

the weather, hope there will be decent weather, yes.

- (427) **MAD:** tywydd yn neis no<sup>S</sup> ?  
 %aut weather.N.M.SG stative.STAT nice.ADJ not.ADV

... weather will be nice, won't it?

- (428) **DOM:** [-spa] muy bien .  
 %aut [-spa] very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG

very good.

- (429) **MAD:** beth arall ?  
 %aut thing.N.M.SG+SM other.ADJ

what else?

- (430) **MAR:** [-spa] me llevo .  
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.1S.PRES

I bring xxx.

- (431) **MAR:** [-spa] en .  
 %aut [-spa] in.PREP

in .

- (432) **MAD:** a<sup>S</sup> ver sy pwy fydd yn uh  
 %aut to.PREP be.V.3SP.PRES.REL who.PRON be.V.3S.FUT+SM yn.PRT unk stative.STAT  
 yn arwain y gymanfa yna ?  
 lead.V.INFIN the.DET.DEF Cymanfa.N.F.SG+SM there.ADV

let's see, who will lead that festival?

- (433) **MAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut oh.IM

oh ...

- (434) **DOM:** dw i ddim yn siŵr .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ

I'm not sure.

- (435) **MAD:** **ti** **ddim** **ni** **fi**  
*%aut you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM we.PRON.1P I.PRON.1S+SM*  
**ddim** **hefyd** .  
*nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM also.ADV*

you aren't, I'm not either.

- (436) **DOM:** **na** **dyna** **ni** .  
*%aut neg.PRT that.is.ADV we.PRON.1P*

no, there we are.

- (437) **MAR:** .  
*%aut*

xxx.

- (438) **MAR:** **rhywun** ?  
*%aut someone.N.M.SG*

someone.

- (439) **MAD:** .  
*%aut*

- (440) **DOM:** **bydd** **i** **rywun** **siŵr** ?  
*%aut be.V.3S.FUT I.PRON.1S[or]to.PREP someone.N.M.SG+SM sure.ADJ*

someone will I'm sure?

- (441) **MAR:** **rhywun** **siŵr** **si<sup>S</sup>** **para<sup>S</sup>** **eso<sup>S</sup>**  
*%aut someone.N.M.SG sure.ADJ yes.ADV for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*  
**vendría<sup>S</sup>** .  
*come.V.3S.COND[or]come.V.1S.COND*

someone, sure, yes, he/she will come for this.

- (442) **DOM:** **Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
*%aut name*

Carys?

- (443) **DOM:** **[-spa]** **John** ?  
*%aut [-spa] name*

John ?

- (444) **MAR:** .  
*%aut*

xxx.



(445) **MAD:** na Carys<sup>C</sup> ddim eisau dim dim  
 %aut neg.PRT name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM unk not.ADV not.ADV  
 yn hoffi .  
 stative.STAT like.V.INFIN

no, Carys doesn't like ...

(446) **DOM:** Glenys<sup>C</sup> ?  
 %aut name

Glenys.

(447) **MAD:** uh Carys<sup>C</sup> Glenys<sup>C</sup> dim yn hoffi yr  
 %aut unk name name not.ADV stative.STAT like.V.INFIN the.DET.DEF  
 gymanfa hefyd .  
 Cymanfa.N.F.SG+SM also.ADV

Glenys doesn't like the festival either.

(448) **MAR:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

mmhm.

(449) **DOM:** aha<sup>C</sup> ?  
 %aut aha.IM

aha?

(450) **MAD:** oedd .  
 %aut be.V.3S.IMPERF

yes.

(451) **MAD:** ah<sup>C</sup> fe allai wneud hi .  
 %aut ah.IM what.INT+SM be\_able.V.3S.IMPERF+SM make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S

ah, she might do it.

(452) **DOM:** mae siŵr fydd yna rywun  
 %aut be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV someone.N.M.SG+SM  
 o allan yn dod yn ?  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN out.ADV stative.STAT come.V.INFIN yn.PRT

I'm sure someone from outside will come to xxx.

(453) **MAR:** Goronwy<sup>C</sup> ?  
 %aut name

Goronwy.

(454) **MAD:** Goronwy<sup>C</sup> neu Sioned<sup>C</sup> neu .  
 %aut name or.CONJ name or.CONJ

Goronwy or Sioned.

(455) **MAR:** .  
 %aut

xxx.

(456) **MAD:** efallai ie .  
 %aut perhaps.CONJ yes.ADV

maybe, yes.

(457) **MAD:** ond gallwn ni ofyn  
 %aut but.CONJ be\_able.V.1P.IMPER[or]be\_able.V.1P.PRES we.PRON.1P ask.V.INFIN+SM  
 i i Aldridge<sup>C</sup> .  
 I.PRON.1S to.PREP name

but we can ask Aldridge.

(458) **MAR:** iawn .  
 %aut OK.ADV

okay.

(459) **MAD:** uh mm ?  
 %aut unk mm.IM

uh ... mm?

(460) **MAD:** erbyn Gŵyl\_Ddewi ?  
 %aut by.PREP name

by Saint David's Day?

(461) **DOM:** erbyn Gŵyl\_Ddewi .  
 %aut by.PREP name

by Saint David's Day.

(462) **DOM:** Mawrth .  
 %aut Tuesday.N.M.SG[or]Mars.N.M.SG[or]March.N.M.SG

March.

(463) **MAD:** fydd y capel yn yn barod  
 %aut be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF chapel.N.M.SG yn.PRT stative.STAT ready.ADJ+SM  
 ?

will the chapel be ready?

(464) **DOM:** **dw** **i** **ddim** **yn** **credu** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN*

I don't think so.

(465) **DOM:** **gobeithio** .  
*%aut hope.V.INFIN*

hope so.

(466) **DOM:** **gobeithio** **fyddan** **nhw** **wedi** **taclo** .  
*%aut hope.V.INFIN be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM they.PRON.3P after.PREP tackle.V.INFIN*  
**ychydig** .  
*a\_little.QUAN*

hope they'll have tidied a bit.

(467) **DOM:** **ond** **dw** **i** **ddim** **credu** .  
*%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN*

but I don't think so.

(468) **MAD:** **wel** **os** **na** **fydda** **i** **mynd** **i** **uh** **igual<sup>S</sup>** .  
*%aut well.IM if.CONJ neg.PRT be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP unk*  
*equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG*

well, if not I'll be going anyway ...

(469) **MAD:** **sut** **dych** **chi** **yn** **dweud** **igual<sup>S</sup>** .  
*%aut how.INT unk you.PRON.2P stative.STAT say.V.INFIN equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG*  
**?**

how do you say "anyway"?

(470) **MAD:** **uh** .  
*%aut unk*

uh ...

(471) **DOM:** **yr** **un** **peth** .  
*%aut the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*

"all the same" .

(472) **MAD:** **yr** **un** **peth** .  
*%aut the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*

"all the same" .

(473) **MAD:** **[-spa]** **no** **?**  
*%aut [-spa] not.ADV*

is that it?

(474) **DOM:** **ie** **mae** **raid** **ni** **i**  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P to.PREP*  
**gael** **y** **y** **diwrnod** **yr** **un**  
*have.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM*  
**peth** **yndy** .  
*thing.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, we will have to have the day all the same.

(475) **MAD:** **[-spa]** **claro** .  
*%aut [-spa] of\_course.E*

of course .

(476) **DOM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(477) **MAR:** .  
*%aut*

(478) **DOM:** **yn\_ôl** **yma** .  
*%aut back.ADV here.ADV*

back here.

(479) **MAR:** .  
*%aut*

xxx.

(480) **MAD:** .  
*%aut*

(481) **MAR:** .  
*%aut*

(482) **MAD:** **lle** **mae** **uh** ?  
*%aut where.INT be.V.3S.PRES unk*

where is ...?

(483) **MAR:** .  
*%aut*

xxx.

- (484) **DOM:** [-spa] así es che .  
 %aut [-spa] thus.ADV be.V.23S.PRES mate.N.M.SG  
 it's like this, mate.
- (485) **DOM:** [-spa] cómo andamos .  
 %aut [-spa] how.INT walk.V.1P.PRES  
 how are we ?
- (486) **MAD:** .  
 %aut  
 xxx.
- (487) **MAD:** lle mae dy uhm dy blant  
 %aut where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS unk your.ADJ.POSS children.N.M.PL+SM  
 di ?  
 you.PRON.2S+SM  
 where are your children?
- (488) **DOM:** Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut name  
 Trelew.
- (489) **MAD:** lle mae dy blant ?  
 %aut where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS children.N.M.PL+SM  
 where are your children?
- (490) **DOM:** merch yn Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut daughter.N.F.SG in.PREP name  
 daughter in Trelew.
- (491) **MAD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM in.PREP name  
 ah, in Trelew.
- (492) **DOM:** a yr mab gen i .  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF son.N.M.SG with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S  
 and my son with me.
- (493) **MAD:** a yr mab yna .  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF son.N.M.SG there.ADV  
 and your son there.

(494) **MAD:** a yr uh uh Bobby<sub>S</sub><sup>C</sup> sut mae Bobby<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF unk unk name how.INT be.V.3S.PRES name

and Bobby, how is Bobby?

(495) **DOM:** Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name

Cordoba.

(496) **MAD:** Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name

Cordoba.

(497) **MAD:** ti yn gwybod bod Serena<sub>S</sub><sup>C</sup> fy  
 %aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN name my.ADJ.POSS  
 merch yn meddwl am yn chwilio no<sup>S</sup>  
 daughter.N.F.SG stative.STAT think.V.INFIN for.PREP stative.STAT search.V.INFIN not.ADV  
 meddwl no<sup>S</sup> yn  
 thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN not.ADV stative.STAT  
 chwilio am waith yn Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 search.V.INFIN for.PREP time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM in.PREP name

do you know that my daughter Serena is looking for work in Cordoba?

(498) **DOM:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut aha.IM

aha?

(499) **MAD:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(500) **MAD:** achos mae yr uh mae cariad  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk be.V.3S.PRES love.N.MF.SG  
 mae cariad ganddi hi a mae  
 be.V.3S.PRES love.N.MF.SG with.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S and.CONJ be.V.3S.PRES  
 o o o Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 of.PREP of.PREP from.PREP name

because she has a boyfriend, and he is from Cordoba.

(501) **DOM:** o Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut from.PREP name

from Cordoba?

(502) **MAD:** mae o yn byw yna  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT live.V.INFIN there.ADV  
 efo yr efo yr teulu no<sup>S</sup> efo uh  
 with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG not.ADV with.PREP unk  
 rhieni .  
 parents.N.M.PL

he lives there with his family, with his parents.

(503) **DOM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

ah.

(504) **DOM:** Bobby<sub>S</sub><sup>C</sup> yn byw yn agos iawn lle  
 %aut name stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT near.ADJ very.ADV where.INT  
 mae hogan uhm Elwyn Powell<sub>S</sub><sup>C</sup> yn byw .  
 be.V.3S.PRES girl.N.F.SG unk name name stative.STAT live.V.INFIN

Bobby lives very close to where Elwyn Powell's daughter lives.

(505) **MAD:** yndy ?  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

does he?

(506) **DOM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

yes.

(507) **MAD:** ie ?  
 %aut yes.ADV

xxx, is it?

(508) **DOM:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

(509) **MAD:** Melia<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name

Melia.

(510) **DOM:** Melia<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name

Melia.

- (511) **MAD:** **ah**<sub>S</sub> **!**  
*%aut ah.IM*  
 ah!
- (512) **MAD:** **mae** **mae** **ychydig** **o** **bohl** **o**  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES a.little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM from.PREP*  
**yma** **o** **gwmpas** **Cordoba**<sub>S</sub> **no**<sup>S</sup> **?**  
*here.ADV of.PREP round.N.M.SG+SM name not.ADV*  
 there are a few people from here around Cordoba, aren't there?
- (513) **DOM:** **mmhm** **.**  
*%aut mmhm.IM*  
 yes.
- (514) **MAD:** **mae** **o** **yn** **uh** **dinas** **mawr** **iawn**  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk city.N.F.SG big.ADJ very.ADV*  
**a** **dw** **i** **ddim** **yn** **.**  
*and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT*  
 it is a very big city and I don't ...
- (515) **DOM:** **mm** **.**  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (516) **DOM:** **ond** **mae** **yna** **ddipyn** **o** **o** **Drefelin**<sub>S</sub>  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV unk of.PREP from.PREP name*  
**fan** **yna** **.**  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 but there are quite a few from Trefelin there.
- (517) **MAD:** **yndy** **?**  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 are there?
- (518) **MAD:** **mae** **Wendy\_Price**<sub>S</sub> **yna** **hefyd** **.**  
*%aut be.V.3S.PRES name there.ADV also.ADV*  
 Wendy Price is there as well.
- (519) **DOM:** **Wendy\_Price**<sub>S</sub> **?**  
*%aut name*  
 Wendy Price?



- (520) **MAD:** Wendy\_Price<sub>S</sub><sup>C</sup> Wendy\_Pina<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name name  
 Wendy Price, Wendy Pina.
- (521) **DOM:** Nedw<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name  
 Nedw.
- (522) **MAD:** Nedw<sub>S</sub><sup>C</sup> Sabina\_Ortega<sub>S</sub><sup>C</sup> uh uhm .  
 %aut name name unk unk  
 Nedw, Sabina Ortega ...
- (523) **DOM:** mae yna mae yna griw .  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM  
 there is a group ...
- (524) **MAD:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (525) **DOM:** criw iawn .  
 %aut crew.N.M.SG OK.ADV  
 ... a nice group.
- (526) **DOM:** wel sut mae Liani<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut well.IM how.INT be.V.3S.PRES name  
 well, how is Liani?
- (527) **LIA:** reit dda wir a meddwl .  
 %aut quite.ADV good.ADJ+SM truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM and.CONJ think.V.INFIN  
 very well indeed, considering ...
- (528) **MAD:** [-spa] bueno .  
 %aut [-spa] well.E  
 good.
- (529) **DOM:** cysidro fy oed yn\_de ?  
 %aut consider.V.INFIN my.ADJ.POSS age.N.M.SG isn't.it.IM  
 "considering my age", is it?
- (530) **LIA:** cysidro oed na y tywydd !  
 %aut consider.V.INFIN age.N.M.SG than.CONJ the.DET.DEF weather.N.M.SG  
 "considering age", no, the weather!

- (531) **LIA:** llai o wynt a bach  
*%aut smaller.ADJ.COMP of.PREP wind.N.M.SG+SM and.CONJ small.ADJ*  
 fwy o haul .  
*more.ADJ.COMP+SM of.PREP sun.N.M.SG*  
 less wind and a little bit more sun.
- (532) **DOM:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (533) **MAD:** ti wedi bod yn siarad efo  
*%aut you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP*  
 rywun ?  
*someone.N.M.SG+SM*  
 have you talked with someone?
- (534) **LIA:** ydw .  
*%aut be.V.1S.PRES*  
 yes.
- (535) **MAD:** efo pwy ?  
*%aut with.PREP who.PRON*  
 with whom?
- (536) **LIA:** Diego\_Morales<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut name*  
 Diego Morales.
- (537) **MAD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna neis !  
*%aut oh.IM that\_is.ADV nice.ADJ*  
 oh, that's nice!
- (538) **MAD:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (539) **LIA:** gaeson ni sgwrs ryw hanner  
*%aut get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P chat.N.F.SG some.PREQ+SM half.N.M.SG*  
 awr ta\_beth .  
*hour.N.F.SG anyway.ADV*  
 we had a conversation of about half an hour anyway.
- (540) **MAD:** ajá<sup>S</sup> ie hanner awr .  
*%aut aha.IM[or]aha.IM yes.ADV half.N.M.SG hour.N.F.SG*  
 okay, yes, half an hour xxx.

- (541) **MAD:** roeddwn i yn meddwl fod  
 %aut be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN+SM  
 o yn hir iawn yn .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT long.ADJ very.ADV yn.PRT

I thought it was very long ...

- (542) **LIA:** yndy mae o yn hir .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT long.ADJ

yes, it is long.

- (543) **LIA:** oedden ni yn .  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT

we were xxx.

- (544) **LIA:** mi wnaeson ni siarad am yr  
 %aut aff.PRT do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF  
 eisteddfod .  
 cultural.festival.N.F.SG

we talked about the eisteddfod.

- (545) **DOM:** .  
 %aut

xxx.

- (546) **MAD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden ni yn siarad .  
 %aut ah.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN

ah, we were talking ...

- (547) **LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i ddim oedden ni  
 %aut ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P  
 na oeddwn i ddim wedi mynd i  
 neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP  
 yr eisteddfod .  
 the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG

ah, no, I hadn't gone to the eisteddfod.

- (548) **LIA:** ond oeddwn i eisiau holi am  
 %aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG ask.V.INFIN for.PREP  
 y eisteddfod .  
 the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG

but I wanted to ask about the eisteddfod.

- (549) **LIA:** a wedyn siarad siarad am y  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV talk.V.INFIN talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF  
 teulu .  
 family.N.M.SG  
 and then we talked about the family.
- (550) **MAR:** [-spa] dos minutos .  
 %aut [-spa] two.NUM minute.N.M.PL  
 two minutes .
- (551) **LIA:** bod capel Bethel<sup>C</sup> yn cael cant  
 %aut be.V.INFIN chapel.N.M.SG name stative.STAT have.V.INFIN hundred.N.M.SG  
 oed blwyddyn nesa .  
 age.N.M.SG year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN  
 that Bethel chapel will be 100 years old next year.
- (552) **MAD:** ah<sup>C</sup> dyna ni ie .  
 %aut ah.IM that-is.ADV we.PRON.1P yes.ADV  
 ah, there we are, yes.
- (553) **LIA:** mae yna lot o bethau fel yna  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV  
 i i ddeud .  
 to.PREP to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
 there are a lot of things like that to say.
- (554) **MAD:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM  
 mmhm.
- (555) **MAD:** ie dyna ni hefyd .  
 %aut yes.ADV that-is.ADV we.PRON.1P also.ADV  
 yes, there we are as well.
- (556) **LIA:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (557) **MAD:** a mae .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES  
 and there is ...
- (558) **LIA:** jyst yr un peth siŵr .  
 %aut just.ADV the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG sure.ADJ  
 exactly the same thing I'm sure.

- (559) **MAD:** **ie** **ie** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (560) **MAD:** **fyddan** **ni** **yn** **cael** **uh**  
*%aut be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN unk*  
**ryw** **te** **ar** **y** **llawr** **ie** **i**  
*some.PREQ+SM tea.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG yes.ADV to.PREP*  
**eistedd** ?  
*sit.V.INFIN*  
 we will have some picnic, will we, to sit down?
- (561) **LIA:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (562) **MAD:** **ie** **dyna** **neis** .  
*%aut yes.ADV that.is.ADV nice.ADJ*  
 yes, that's nice.
- (563) **LIA:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (564) **MAD:** **a** **fydd** **raid** **i** **ni** **uhm**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P unk*  
**rhewi** **yr** **dŵr** **uh** .  
*freeze.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG unk*  
 and we will have to freeze the water ...
- (565) **LIA:** **berwi** .  
*%aut boil.V.INFIN*  
 boil.
- (566) **MAD:** **efo** **berwi** **efo** **yr** **uh** **efo** **coed**  
*%aut with.PREP boil.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF unk with.PREP trees.N.M.SG*  
**tân** .  
*fire.N.M.SG*  
 ... boil it with firewood.
- (567) **MAD:** **o<sup>S</sup>** **beth** ?  
*%aut or.CONJ what.INT*  
 or what?

- (568) **LIA:** efo coed ie .  
*%aut with.PREP trees.N.M.SG yes.ADV*  
 with wood, yes.
- (569) **MAD:** uhuh .  
*%aut uhuh.IM*  
 uhuh.
- (570) **LIA:** efo coed .  
*%aut with.PREP trees.N.M.SG*  
 with wood.
- (571) **LIA:** a clamp o seston yn sosban fawr .  
*%aut and.CONJ pile.N.M.SG of.PREP unk yn.PRT unk big.ADJ+SM*  
 and a huge cistern as a big pot.
- (572) **MAD:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (573) **MAD:** .  
*%aut*
- (574) **LIA:** a tegell mawr .  
*%aut and.CONJ kettle.N.M.SG big.ADJ*  
 and a big kettle.
- (575) **MAD:** pwyl fydd yn uh .  
*%aut who.PRON be.V.3S.FUT+SM yn.PRT unk*  
 who will ...
- (576) **DOM:** sosban haearn wir .  
*%aut unk iron.N.M.SG true.ADJ+SM*  
 an iron pot actually.
- (577) **LIA:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (578) **DOM:** lle mae yr sosban haearn sydd ?  
*%aut where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk iron.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL*  
 where is the iron pot that is ...

- (579) **MAR:** *sosban sosban haearn* .  
*%aut unk unk iron.N.M.SG*  
 iron pot.
- (580) **DOM:** *yn capel yma* ?  
*%aut yn.PRT chapel.N.M.SG here.ADV*  
 ...in the chapel here?
- (581) **MAD:** *pwyl fydd yn uh yn dod uh*  
*%aut who.PRON be.V.3S.FUT+SM yn.PRT unk stative.STAT come.V.INFIN unk*  
*gynnar i* .  
*early.ADJ+SM to.PREP*  
 who will come early to ...
- (582) **DOM:** *i wneud tân* ?  
*%aut to.PREP make.V.INFIN+SM fire.N.M.SG*  
 ...to make a fire?
- (583) **LIA:** *i wneud y tân* .  
*%aut to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF fire.N.M.SG*  
 ...to make a fire.
- (584) **MAD:** *ie* .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (585) **LIA:** *ie* .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (586) **LIA:** *nawr dw i yn gwybod pwyl* .  
*%aut now.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN who.PRON*  
 now I know who.
- (587) **LIA:** *un gwahanol* .  
*%aut one.NUM different.ADJ*  
 a different one.
- (588) **DOM:** *Richard<sub>S</sub> ddim yma* .  
*%aut name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM here.ADV*  
 Richard isn't here.

(589) **MAD:** **ie** .  
 %aut yes.ADV  
 yes.

(590) **LIA:** **na** **ydy** .  
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES  
 no, he is.

(591) **DOM:** .  
 %aut

(592) **MAD:** **ie** **ie** .  
 %aut yes.ADV yes.ADV  
 yes.

(593) **MAD:** **wyt** **ti** **wedi** **cyfarfod** **y** ?  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP meet.V.INFIN the.DET.DEF  
 have you met the ...?

(594) **MAD:** **ti** **wedi** **gweld** **y** **uh** ?  
 %aut you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF unk  
 have you seen the ...?

(595) **MAR:** [-spa] **sí** .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes.

(596) **MAR:** [-spa] **ya** **van** **más** **de** **media**  
 %aut [-spa] already.ADV go.V.23P.PRES more.ADV of.PREP stocking.N.F.SG  
**hora** .  
 time.N.F.SG  
 it's been going on for more than half an hour.

(597) **DOM:** [-spa] **sí** .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes.

(598) **DOM:** [-spa] **bueno** **estirálo** ?  
 %aut [-spa] well.E strain.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]  
 well, stretch it.



- (599) **MAR:** .  
*%aut*
- (600) **DOM:** .  
*%aut*
- (601) **MAD:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (602) **LIA:** [-spa] una encuesta ahí .  
*%aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG poll.N.F.SG there.ADV*  
 xxx a questionnaire there.
- (603) **MAD:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
*%aut eh.IM*  
 eh?
- (604) **LIA:** [-spa] hay unas preguntas que  
*%aut [-spa] there.is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.F.PL question.N.F.PL that.PRON.REL*  
 te hacen .  
*you.PRON.OBL.MF.2S do.V.23P.PRES*  
 they ask you for some questions.
- (605) **MAD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut ah.IM*  
 ah.
- (606) **DOM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> uhm .  
*%aut oh.IM unk*  
 oh, uhm.
- (607) **MAD:** [-spa] más de cuarenta  
*%aut [-spa] more.ADV of.PREP forty.NUM*  
 entrevistas .  
*interview.N.F.PL[or]glimpse.V.F.PL.PASTPART[or]interview.V.2S.PRES*  
 more than forty interviews xxx.
- (608) **LIA:** [-spa] sí dicen que sí .  
*%aut [-spa] yes.ADV tell.V.23P.PRES that.CONJ yes.ADV*  
 yes, they do say that.

(609) **LIA:** [-spa] claro han hecho en Gaiman en  
 %aut [-spa] of\_course.E have.V.23P.PRES do.V.PASTPART in.PREP name in.PREP  
**Trelew en Buenos\_Aires .**  
 name in.PREP name

of course, they have done in Gaiman, Trelew , Buenos Aires.

(610) **MAD:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(611) **LIA:** [-spa] en todas partes han  
 %aut [-spa] in.PREP everything.PRON.F.PL part.N.F.PL[or]split.V.2S.PRES have.V.23P.PRES  
**hecho .**  
 do.V.PASTPART

they have done everywhere.

(612) **MAD:** [-spa] claro .  
 %aut [-spa] of\_course.E

of course.

(613) **LIA:** [-spa] quién vino acá .  
 %aut [-spa] who.INT.MF.SG wine.N.M.SG[or]come.V.3S.PAST here.ADV

who came here ?

(614) **LIA:** [-spa] un chico un muchacho .  
 %aut [-spa] one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG girl.N.M.SG

a guy ?

(615) **MAD:** [-spa] no .  
 %aut [-spa] not.ADV

no.

(616) **LIA:** [-spa] una señora ?  
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG lady.N.F.SG

a lady.

(617) **MAD:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(618) **LIA:** [-spa] un muchacho .  
 %aut [-spa] one.DET.INDEF.M.SG girl.N.M.SG

xxx a guy .

- (619) **LIA:** [-spa] tomó un té .  
 %aut [-spa] take.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG tea.N.M.SG  
 he drank a cup of tea.
- (620) **LIA:** [-spa] se comió una masita .  
 %aut [-spa] self.PRON.REFL.MF.23SP eat.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG unk  
 he eat a cake.
- (621) **LIA:** [-spa] después se fue .  
 %aut [-spa] afterwards.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST  
 later he left.
- (622) **LIA:** [-spa] nos dejó solos .  
 %aut [-spa] us.PRON.OBL.MF.1P let.V.3S.PAST only.N.M.PL[or]only.ADJ.M.PL  
 he left us alone
- (623) **MAD:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes.
- (624) **MAD:** [-spa] ella también se fue .  
 %aut [-spa] she.PRON.SUB.F.3S too.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST  
 she also left.
- (625) **LIA:** [-spa] claro .  
 %aut [-spa] of.course.E  
 sure.
- (626) **MAD:** quieres<sup>S</sup> wyt ti eisiau uh jam  
 %aut want.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG unk jam.N.M.SG  
 i yr uh te ?  
 to.PREP the.DET.DEF unk be.IM  
 do you want jam for the tea?
- (627) **LIA:** dan ni eisiau jam efo yr  
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P want.N.M.SG jam.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF  
 te yndan .  
 tea.N.M.SG be.V.1P.PRES.EMPH  
 we want jam with the tea, yes.
- (628) **MAD:** mae jam uh membrillo<sup>S</sup> .  
 %aut be.V.3S.PRES jam.N.M.SG unk quince.N.M.SG  
 there is quince jam.

(629) **LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>    dyna    fo    .  
           %aut    ah.IM    that.is.ADV    he.PRON.M.3S

ah, there we go.

(630) **MAD:** ie    ?  
           %aut    yes.ADV

yes?

(631) **LIA:** [-spa]    comeré    .  
           %aut    [-spa]    eat.V.1S.FUT

I'll eat .